

Россия – страна медведей и балалаек... Погодите-погодите, не сжимайте кулаки и не делайте страшное лицо. Ведь это всего лишь устоявшийся стереотип, распространённая сказка для взрослых иностранцев. К тому же, будем справедливыми – разве отчасти это не правда? У нас и в самом деле хватает как медведей, так и балалаек. То же самое с Индией. Вы ведь читали в интернете, что это страна слонов заклинателей змей и бродящих по улицам коров? Да, и в этом что-то есть. Только вот быть заклинателем змей здесь уже много лет запрещено законом, хотя такие люди до сих пор и существуют. Коровы же бродят повсюду, даже на пляжах Гоа. Слонов тоже хватает. Более того, слон – один из символов Индии, наряду с павлином, обезьяной и бенгальским тигром. Не случайно один из самых почитаемых в индуизме богов, Ганеша, изображается с головой слона. В общем, есть стереотипные представления о стране, и есть реальная жизнь.

Но меня сейчас больше интересует не индийская экзотика, а животрепещущий вопрос – правда ли, что в Индии нет русских поэтов?

## **Что такое Индия?**

Чем славится индийская культура?

Вот, скажем, Шива – многорук, клыкаст.

Еще артиста знаем, Радж Капура,

И касту йогов – высшую из каст.

*В. Высоцкий*

Прежде всего определимся в терминах. Дело в том, что в широком смысле словом Индия обозначают весь индийский субконтинент – родину древней индской цивилизации. В наше время на нём расположены пять независимых государств: собственно Индия, Бангладеш, Пакистан и два королевства в предгорьях Гималаев – Непал и Бутан. К индийскому культурному миру тесно примыкает и остров Цейлон, где расположено государство, недавно восстановившее свое древнее санскритское имя Шри Ланка.

В этой статье, говоря об Индии, я имею в виду лишь крупнейшее государство этого субконтинента, с 1950 г. официально именуемое Республика Индия.

## Известные русские люди в Индии

Автор путевых записок «Хождение за три моря» сделанных в XV веке в ходе путешествия в индийское государство Бахмани, тверской купец **Афанасий Никитин** не был поэтом. Но посмотрите, как поэтично он описывает свои впечатления: *«И тут Индийская страна, и простые люди ходят нагие, а голова не покрыта, а груди голы, а волосы в одну косу заплетены, и все ходят брюхаты, а дети рождаются каждый год, а детей у них много. Куда я ни иду, за мной людей много – дивятся белому человеку»*<sup>1</sup>.

Любопытные читатели могут прочитать в интернете<sup>2</sup> и «Письма из Индии» путешественника, писателя и художника, князя **Алексея Салтыкова** (1806-1859), за свои нетипичные для русской аристократии интересы прозванного Индейцем.

Два года (1874 и 1875) в Индии прожил художник **Василий Верещагин**, создавший за время своего путешествия около ста пятидесяти этюдов.

Жизнь и творчество основательницы Теософского общества **Елены Блаватской** (1831-1891) были тесно связаны с Индией.

В конце двадцатых годов XX века в небольшом индийском городке Наггар поселился художник, философ, путешественник и поэт **Николай Рерих** с женой Еленой. Поэтическое наследие Рериха большим не назовёшь. Почти все его стихи, привлекающие нестандартностью и глубиной мышления, собраны в книге «Цветы Мории», изданной в 1921 г. в Берлине<sup>3</sup>. Однако в творческой биографии художника поэзия занимала особое место. Сам Рерих утверждал, что именно в стихах находится ключ к пониманию его пути. Но верно и обратное. По словам поэта и писателя В. Сидорова, «истинное своеобразие стихам Рериха придаёт дыхание восточной мудрости, мудрости, ставшей живой и радостной реальностью всего его творчества»<sup>4</sup>. Вместе с супругой Н. Рерих создал религиозно-философское учение «Живая этика», или «Агни-йога», объединившее теософское учение Запада с эзотеризмом Востока. Поскольку стихи Рериха по времени написания предшествовали афористичным и

---

<sup>1</sup> «Хождение за три моря» Афанасия Никитина. URL: <http://old-russian.narod.ru/nikitin.htm>

<sup>2</sup> См. например, здесь: <https://history.wikireading.ru/234565>

<sup>3</sup> Эти стихи можно прочитать, например, здесь: Николай Рерих. Стихи Мории. URL : <http://magister.msk.ru/library/roerich/roerih07.htm>

<sup>4</sup> Валентин Сидоров. Стихи Николая Рериха. URL : <http://poetrylibrary.ru/stixiya/230.html>

многослойным по содержанию книгам «Живой этики», их можно считать прологом к учению. Первая книга, местами написанная белыми стихами, вообще воспринимается как продолжение сборника «Цветы Мории». В наше время местные гиды называют между собой Наггар «русским городом», потому что большинство туристов в нём – из России.

Интересно, что некоторые из послевоенных эмигрантов использовали Индию как промежуточную площадку при побеге за границу. Так, простой советский обыватель Дмитрий Соколенко во время туристической поездки в Дели обратился в посольство США с просьбой о предоставлении политического убежища. Другой пример связан с Б.Г. Бажановым, бывшим секретарем И.В. Сталина. После перевода на работу в ЦК РКП(б) Туркмении он нелегально перешел границу и добрался до Индии, где сдался английским колониальным властям. В Индии в 1967 г. жила и Светлана Аллилуева, приехавшая хоронить своего мужа-индйца Баджеша Сингха. Отсюда она с разными ухищрениями отбыла в США<sup>1</sup>.

## Индия в русской поэзии

Уже в древнерусском мироощущении Индия занимала особое место как страна мечты, колыбель мудрости и воплощениерая на земле<sup>2</sup>. Да и в наше время понимание Индии как страны-сказки, страны контрастов и страны глубочайшей мудрости остается преобладающим.

Список русских поэтов, творчество которых так или иначе связано с Индией, поистине необъятен. Упомяну М.В. Ломоносова, И.А. Крылова, А.С. Пушкина, А.А. Фета, П.Д. Бутурлина, С.Я. Надсона, Д.С. Мережковского, К.Д. Бальмонта, А. Белого, В.Я. Брюсова, И.А. Бунина, Н.С. Гумилёва, Вяч.И. Иванова, Вс.Вяч. Иванова, М.А. Волошина, В. Хлебникова, Н.А. Клюева, Н.К. Рериха, С.М. Городецкого, Н.С. Тихонова, В.С. Высоцкого, Б.Б. Гребенщикова... При этом, если одни поэты ограничивались включением отдельных индийских мотивов в свои стихи, то другие целиком посвящали их индийской тематике<sup>3</sup>.

По исследованиям Д.И. Белкина<sup>4</sup>, изучавшего индийские мотивы в творчестве **А.С. Пушкина**, упоминания о древней Индии встречаются

---

<sup>1</sup> Н. Непомнящий. Русская Индия. Индийская увертюра: Образ далекой страны. URL : <https://www.e-reading.life/bookreader.php/1022113/Nepomnyaschiy - Russkaya Indiya.html>

<sup>2</sup> Елена Фисковец. Образ Индии в русской литературе: между реальностью и мечтой. Автореферат диссертации по филологии. URL : <http://cheloveknauka.com/obraz-indii-v-russkoy-literature>

<sup>3</sup> Там же.

<sup>4</sup> Белкин Д.И. Концепция Востока в творчестве Пушкина: Автореф. дисс. канд. филол. наук, М., 1970. – 20 с.

в стихах поэта 26 раз! Классический пример (с не менее классическим «индейцем» вместо «индийца»): в «Путешествии Онегина» герой романа, оказавшись на Макарьевской ярмарке под Нижним Новгородом, восклицает:

Сюда жемчуг привез индеец,  
Поддельны вины европеец,  
Табун бракованных коней,  
Пригнал заводчик из степей.

Большое внимание уделяли Индии поэты Серебряного века – люди, отличавшиеся жаждой новизны, и потому нередко обращавшиеся за вдохновением к экзотическим восточным странам. В первую очередь надо назвать **Николая Гумилёва** с его большой любовью к дальним странствиям, заморским землям и идее переселения душ:

Когда же, наконец, восставши  
От сна, я буду снова я, –  
Простой индеец, задремавший  
В священный вечер у ручья?

Знаменитое стихотворение Гумилёва «Заблудившийся трамвай» написано поэтом именно под влиянием мысли о допущении возможности бесконечных перерождений.

Огромное значение индийская тематика (философия, религия, обычаи, традиции) имела для творчества **Константина Бальмонта**, внёсшего большой вклад в приобщение России к индийской культуре. В своей статье «Индия в лирике Бальмонта (на материале стихотворения «Майя»)» Е.В. Фисковец отмечает: «...Ему, как никому другому из поэтов-символистов, удалось понять и почувствовать индийский колорит и воплотить его в своём творчестве...»<sup>1</sup>. Бальмонт изучал санскрит и переводил «Упанишады», драмы Калидасы, поэмы Ашвагхоши «Жизнь Будды» и множества гимнов Ригvedы. В стихотворении «Огонь» (1905) поэт говорил о своём «индийском мышлении»:

Мое индийское мышление богато  
Разнообразием рассвета и заката,  
Я между смертными – падучая звезда.

---

<sup>1</sup> Фисковец Е.В. Индия в лирике Бальмонта (на материале стихотворения «Майя»). Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, 2009, №6(2), с. 116-120. URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/indiya-v-lirike-balmonta-na-materiale-stihotvoreniya-mayya>

А в стихотворении «Три страны» Бальмонт, неоднократно бывавший в Индии, назвал её своим домом («свет мой, Индия, святыня»):

Много есть еще мечтаний, сладко жить в бреду, –  
Но, уставши, лишь к родимой, только к ней приду.

В антологическом сборнике «Лотос в воздухе: Индия в стихах русских поэтов»<sup>1</sup> представлено творчество многих русских поэтов, обращавшихся к индийской теме на протяжении четырёх столетий. Читая эту книгу, можно проследить, какой видели Индию русские поэты разных эпох. «Страны, созданные в душе поэта силой воображения, часто бледнеют, меркнут и рушатся при ближайшем рассмотрении. Но Индия, подобная целой планете, – не такая страна... Она существует в разных измерениях, возникает перед глазами и в реальности, и в области мечты – одновременно», – пишет в предисловии составитель и один из авторов книги, поэт и переводчик восточной поэзии Михаил Синельников.

## **Русскоязычная диаспора в Индии**

Чем сегодня привлекает наших людей Индия? Своей экзотикой, тёплым климатом, тысячелетней мудростью и... брачными контрактами. Эта колоритная страна – прекрасное временное место жительства. Однако прожить в ней до конца своих дней готов далеко не каждый наш человек.

Русскоязычная диаспора в Индии немногочисленна. Она включает в себя граждан Индии русской национальности, а также выходцев из России, не имеющих индийского гражданства. Кроме россиян, в Индии проживают говорящие по-русски выходцы из других стран СНГ. Поэтому в этой статье я буду больше говорить не о русской, а о русскоязычной диаспоре. Тем более что индийцы всех выходцев бывшего СССР считают русскими.

Собственно российская диаспора в Индии отличается довольно пёстрым социальным составом. Тут надо заметить, что Индия – это многомиллионная страна, неохотно принимающая новых граждан, которые могут занять рабочие места. Исключение делают для специалистов высокого уровня и для студентов, закончивших обучение в индийских вузах. Получить вид на жительство может и женщина, вышедшая замуж за индийца.

---

<sup>1</sup> Лотос в воздухе: Индия в стихах русских поэтов. – Сост. М.И. Синельников. – М.: Ключ-С, 2009. – 288 с.

Всего в стране по официальным данным (учитывающим только лиц с постоянным местом жительства либо с индийским гражданством) проживает около тысячи российских граждан. Из них 700 человек живут в столице Нью-Дели. По неофициальным данным, количество русскоязычного населения в Индии составляет около 2 тысяч человек<sup>1</sup>.

Сведений о численности русскоязычных выходцев из СНГ, проживающих в Индии, у меня нет.

## **Структура русскоязычной диаспоры в Индии**

Прежде всего, наших людей, находящихся в Индии, можно разделить на две большие и неравные группы – (1) живущих здесь более или менее постоянно и (2) пребывающих в стране временно. Никакой статистики по количеству этих групп не существует.

Большинство постоянной части нашей диаспоры сформировано смешанными браками. Как правило, это женщины, состоящие в браке с местными гражданами, а также дети от смешанных браков.

Затем идут «индийские русские», годами живущие в Индии с долгосрочными рабочими визами. Эти люди либо работают в индийских или иностранных компаниях, либо имеют свой бизнес (туризм, торговля, общественное питание, услуги, работа в интернете и т.д.).

Следующая категория – обладатели учебных виз, студенты индийских университетов или других учебных заведений. В общей сложности в Индии насчитывается более 500 учебных заведений. Уровень образования в местных вузах довольно высокий, несмотря на малообразованность большей части коренного населения. Обучение базируется на ключевых принципах британской системы образования.

Немало наших людей оказалось в Индии благодаря своим духовным поискам. В эту группу входят и люди, живущие в индийских ашрамах (отдалённых от городов обителях мудрецов и отшельников) или проходящие учёбу в буддийских монастырях.

Наконец, есть и неработающие люди, живущие на свои доходы в России или других странах.

Временную, наиболее подвижную часть диаспоры, составляют туристы и путешественники.

Туристы условно делятся на «пляжных», купивших путевку или туристический пакет и приехавших в Индию (преимущественно на курорты Гоа или в Кералу) ради пассивного отдыха на пляжах, и на экскурсионных, прибывших за экзотикой и перемещающихся по стране с организованными турами (чаще всего в пределах «Золотого

---

<sup>1</sup> Иван Крылов. Русская диаспора в Индии налаживает связи с исторической родиной. 2011. URL : <https://ruskiymir.ru/news/30895/>

треугольника» – Нью-Дели, Агра и Джайпур), «авторскими» турами либо с частными гидами.

В отличие от организованных туристов, путешественники проводят в Индии своё свободное время без туров, просто «дикарями».

## География русскоязычной диаспоры Индии

Большинство русскоязычных людей в Индии проживает в крупных городах и в курортных зонах.

На севере страны, в столичном Нью-Дели, находится самая большая русскоязычная община. Как уже говорилось, она состоит примерно из 700 человек. Трудно сказать, насколько все эти люди любят русскую поэзию, но именно на делийской площади Р. Тагора, у здания Академии литературы, в 1988 г. был открыт памятник А.С. Пушкину работы скульптора М.К. Аникушина и архитектора С.Л. Михайлова<sup>1</sup>.

На западе, в Мумбаи (ранее Бомбей), проживают около 100 русских. Большинство из них – бизнесмены и специалисты, занимающиеся поддержкой российского производства техники в различных частях города. Немало наших девушек работает в Болливудских фильмах. Встречаются, конечно, и эскорт-гёрл, и проститутки, выдающие себя за модели.

Наибольшая часть наших туристов и немалая доля русскоязычной диаспоры с разной степенью продолжительности проживает в западном курортном штате Гоа, известном своими белоснежными пляжами, ресторанами и непринуждённой атмосферой. Русская речь на Гоа слышна повсеместно. Здесь живёт немало русских бизнесменов, а также сезонников, работающих с туристами в течение сезона (фотографы, парикмахеры, косметологи, визажисты и т.д.). Особой известностью пользуется курортный посёлок Морджим, находящийся на берегу Аравийского моря. Местные жители окрестили его «Маленькой Россией». По некоторым оценкам, 3500 россиян отдыхают на берегах Гоа каждые десять дней в туристический сезон<sup>2</sup>.

В юго-западном штате Карнатака немало русских учёных и специалистов в области космоса работают в Индийской организации космических исследований в г. Бангалор. В г. Тривандрам южного штата Керала такие же специалисты работают в космическом центре Викрам Сарабхаи.

---

<sup>1</sup> Памятники Пушкину в мире. URL : <http://zhiznteatr.mirtesen.ru/blog/43614669208/Pamyatniki-Pushkinu-v-mire>

<sup>2</sup> 3,500 Russians to descend on Goa's shores every ten days. The Times of India (9 October 2010). URL : <https://timesofindia.indiatimes.com/city/goa/3500-Russians-to-descend-on-Goas-shores-every-ten-days/articleshow/6716963.cms>

Русскоязычная диаспора южного штата Тамилнад состоит в основном из учёных и студентов. Если верить Википедии, то в Учебно-научном институте Dr. M.G.R. в г. Ченнаи учатся российские студенты-медики по программам обмена со Ставропольским государственным медицинским университетом. Проверить эту информацию я не смог. Около 40 российских учёных работают на АЭС Куданкулам. Многие из них живут со своими семьями, получив жильё в Тирунелвели. На сегодняшний день довольно много русских обучаются тамильскому языку, посещают семинары и лекции в учебных заведениях Тамилнада.

## **Организации соотечественников**

В Нью-Дели активно работает Российский центр науки и культуры (далее – РЦНК). Его руководитель – Фёдор Розовский. Представительства РЦНК открыты также в Калькутте, Мумбаи, Тривандруме и Ченнаи.

С 2013 г. в Индии действует Индийская (с 2004 года называвшаяся Делийской) ассоциация российских соотечественников (председатель – Елена Барман). В неё входит около 200 человек. Большинство членов ассоциации – женщины, состоящие в браке с индийцами, а также дети от смешанных браков. Они регулярно участвуют в мероприятиях, посвящённых российским праздникам, памятным датам отечественной истории и культуры.

## **Русский язык в Индии**

Обучение русскому языку и литературе в Индии началось в 1946 г., когда по инициативе первого индийского премьер-министра Джавахарлала Неру в Делийском университете была создана кафедра русского языка. Спустя некоторое время преподавание русского языка распространилось по всей Индии. До сих пор кафедра русского языка этого университета остаётся одним из флагманов русистики в Индии<sup>1</sup>.

По словам бывшего руководителя Центра русских исследований Университета Джавахарлала Неру в Нью-Дели, профессора Миты Нараян<sup>2</sup>, сегодня в Индии русский язык довольно популярен среди индийских студентов. Поэтому его преподают в более чем 40 индийских университетах. Но только Центр русских исследований предлагает пятилетний интенсивный курс обучения русскому языку. Студенты,

---

<sup>1</sup> Алёна Польских. Кафедра русского языка в Делийском университете отмечает 65-летие (02.03.2012). URL : <https://ruskiymir.ru/news/38217/>

<sup>2</sup> Сейчас этот центр возглавляет литературовед, профессор Ранджана Банерджи. – *Прим. А.М.*



которые его окончили, получают возможность работать в университетах, институтах, государственных и частных центрах, а также гидами, переводчиками, врачами и т.д.<sup>1</sup> В настоящее время в Центре занимается более 200 студентов, в том числе около 40 аспирантов<sup>2</sup>. Подчеркну при этом, что оптимистическое заявление М. Нараян касается преимущественно столицы страны Нью-Дели<sup>3</sup>. Тем не менее, судя по всему, именно Университет Джавахарлала Неру в Нью-Дели лидирует в подготовке индийских русистов.

В 2004 г. была создана Индийская ассоциация преподавателей русского языка и литературы. Сейчас в ней насчитывается более 100 индийских преподавателей из разных университетов, институтов и других учреждений Индии. Ассоциация занимается развитием интереса к изучению русского языка, литературы и культуры в Индии и периодически организует разные мероприятия. Главными центрами преподавания русского языка и литературы являются Университет им. Джавахарлала Неру, Делийский университет в Нью-Дели, Пунский университет, Бомбейский университет в Мумбаи, Университет им. Махараджи Саяджирао в Бароде, а также Центральный университет английского и иностранных языков в г. Хайдерабад. В школах русский язык не так широко представлен. Русский язык входит в учебную программу только некоторых школ в Нью-Дели, Мумбаи и в некоторых других городах<sup>4</sup>. Надо отметить, что в целом по стране после распада СССР с последовавшим сокращением культурного обмена число индийцев, желающих изучать русский язык, значительно уменьшилось.

Важными центрами русистики являются РЦНК в Нью-Дели (с его Институтом русского языка) и его представительства в Ченнаи, Мумбаи, Тривандруме и Калькутте, курсы которых работают по российским государственным программам и учебникам. Эти курсы не только обучают русскому языку, но и ведут постоянную работу по ознакомлению слушателей с российской культурой<sup>5</sup>.

---

<sup>1</sup> «Сегодня в Индии русский язык очень популярен среди студентов». Интервью с руководителем Центра русских исследований Университета Д. Неру в Дели Мита Нараян (19.06.2017). URL : <https://www.ruskiymir.ru/publications/226207/>

<sup>2</sup> «В Индии существует большой интерес к изучению русского языка». Интервью с Генеральным секретарём Индийской ассоциации преподавателей русской языка и литературы Мину Бхатнагар (29.04.2019). URL : <https://ruskiymir.ru/publications/256370/>

<sup>3</sup> См.: В. Тотавар. Русистика в Индии. – Вестник Новгородского государственного университета, n°43/2007. URL : <file:///C:/Users/Alexandre/Downloads/rusistika-v-indii.pdf>

<sup>4</sup> «В Индии существует большой интерес к изучению русского языка». Интервью с Генеральным секретарём Индийской ассоциации преподавателей русской языка и литературы Мину Бхатнагар (29.04.2019). URL : <https://ruskiymir.ru/publications/256370/>

<sup>5</sup> Елена Барман. О работе по распространению русского языка в Индии (25.10.2015). URL : <https://interaffairs.ru/news/show/13989>

## Литературные мероприятия в «русской» Индии

Здесь я приведу подборку сообщений о мероприятиях литературного характера, прошедших в «русской» Индии за последние 10-11 лет. Начну с того, что в конце 90-х и начале нулевых годов книги из России в Индию практически не поступали, а информация о литературных течениях, современных писателях и популярных книгах была малодоступна для широкой читательской аудитории.

В феврале 2008 г. в Нью-Дели проходила Международная книжная ярмарка. Именно в том году был введен статус почётного гостя выставки, и первой страной, получившей эту привилегию, стала Россия. В столицу Индии приехал представительный десант русских писателей, издателей и журналистов. Такой большой культурной делегации из России здесь не было за последние два десятилетия. Во время работы ярмарки российская делегация провела серию круглых столов и несколько выездных встреч. Вот названия нескольких мероприятий: «Русские писатели об Индии», «Поэзия в современном мире: встреча российских и индийских поэтов», презентация книги А.С. Пушкина «Стихи и проза» на хинди и английском языках издательства «Радуга», «Проблемы перевода», «Час русской поэзии», «Молодая литература России». В них принимали участие Сергей Чупринин, Максим Амелин, Равиль Бухараев, Лидия Григорьева, Вячеслав Куприянов, Александр Сенкевич, Евгений Чигрин и другие русские литераторы. Участвовали также индийские слависты, писатели и читатели<sup>1</sup>. В российском национальном павильоне были организованы книжные тематические экспозиции, одна из которых – «Классическая и современная российская проза и поэзия»<sup>2</sup>.

В апреле 2010 г. в РЦНК в Нью-Дели прошёл литературный вечер «Современная женская поэзия России и Индии», приуроченный ко дню рождения Беллы Ахмадулиной. Соорганизатором встречи стало индийское литературное общество «Паричай Сахитья Паришад». Зрителям была показана мультимедийная презентация о жизни и творчестве Б. Ахмадулиной, звучали переводы на английский язык её стихов. Затем индийские поэтессы читали свои стихи<sup>3</sup>.

Забегая вперёд, скажу, что «Паричай Сахитья Паришад» проводит свои собрания ежемесячно (на хинди). На каждом собрании

---

<sup>1</sup> О работе Фонда СЭИП по подготовке и сопровождению мероприятий на XVII Международной книжной ярмарке в Нью Дели. URL : <http://www.sfilatov.ru/event/21>

<sup>2</sup> Программа мероприятий XVIII Международной книжной ярмарки в Нью-Дели (2-10 февраля 2008 года). – Сайт поэта Игоря Тюленева. URL : <https://www.sites.google.com/site/sajtigoratuleneva/mezhdunarodnye-kniznye-armarki/russkie-knigi-v-indii>

<sup>3</sup> Вечер современной поэзии России и Индии прошёл в делийском РЦНК (19.04.2010). URL : <https://russkiymir.ru/news/20755/>

Нью-Делийский РЦНК делает для участников этого общества презентацию на английском языке, посвященную одному из русских писателей и поэтов (с выставками книг). Подробный перечень таких презентаций я опускаю из-за нехватки места.

Весной 2012 г. в Нью-Дели прошла конференция «Русское слово в межкультурном контексте», посвящённая 65-летию со дня основания кафедры русского языка в Делийском университете. Участники обсудили ряд вопросов развития русского языка и литературы, а также проблемы перевода художественной литературы на русский язык<sup>1</sup>.

В рамках празднования Года литературы в России 19 января 2015 г. в РЦНК в Нью-Дели состоялся комплекс мероприятий с участием российских и индийских поэтов и писателей. В ходе поэтического вечера звучали стихи в исполнении живущего в Лондоне поэта, организатора поэтического фестиваля «Пушкин в Британии» Олега Борушко, а также индийских поэтов<sup>2</sup>.

9 февраля 2017 года в Делийском университете прошла поэтическая встреча, посвящённая русской поэзии Серебряного века. Мероприятие было организовано совместно с кафедрой славянских и финно-угорских исследований Делийского университета в рамках проекта «Всемирный День поэзии». Индийские и российские студенты читали стихи поэтов Серебряного века – А. Ахматовой, М. Цветаевой, А. Блока, В. Маяковского, Л. Гумилева, Б. Пастернака, С. Есенина<sup>3</sup>.

21 ноября 2017 г. в РЦНК в Мумбаи был организован литературный вечер для детей, посвященный 130-летию со дня рождения советского поэта, драматурга и переводчика, автора популярных детских книг С.Я. Маршака<sup>4</sup>.

15 декабря 2017 г. в РЦНК в Нью-Дели состоялся литературный вечер, посвященный к 85-летию со дня рождения Роберта Рождественского. Мероприятие было организовано совместно с литературным обществом «Сахитья Паричай Паришад»<sup>5</sup>.

20 июля 2018 г. аналогичный литературный вечер был посвящён 125-й годовщине со дня рождения Владимира Маяковского<sup>6</sup>, а 7 октября 2019 г. – М.Ю. Лермонтову.

---

<sup>1</sup> Алёна Польских. Кафедра русского языка в Делийском университете отмечает 65-летие (02.03.2012). URL : <https://russkiymir.ru/news/38217/>

<sup>2</sup> В Нью-Дели открылся российский Год литературы (10.02.2015). URL : <http://www.ruvek.info/?module=news&action=view&id=15694>

<sup>3</sup> Индийские и русские студенты читают стихи поэтов Серебряного века (09.02.2017). URL : <https://www.rsuh.ru/csas/news/detail.php?ID=169227>

<sup>4</sup> Литературный вечер, посвященный 130-летию со дня рождения С.Я.Маршака в Мумбаи (22. 11.2017). URL : [http://ind-mum.rs.gov.ru/ru/news/20833?category\\_id=11](http://ind-mum.rs.gov.ru/ru/news/20833?category_id=11)

<sup>5</sup> Литературный вечер, посвященный к 85-летию со дня рождения поэта Роберта Рождественского в РЦНК в Нью-Дели (18.12.2017). URL : <http://ind.rs.gov.ru/%20%09/news/22058>

<sup>6</sup> Литературный вечер, посвященный 125-ой годовщине со дня рождения Владимира Маяковского (20.07.2018). URL : <http://ind.rs.gov.ru/ru/news/32975>

Одним из наиболее активных в плане интереса к русской литературе является южноиндийский штат Керала. В его столице г. Тривандрум ежегодно проводится Фестиваль русского языка и литературы. Организаторы – представительство Россотрудничества в Индии, РЦНК в Тривандруме и Московский государственный музей С.А. Есенина. Литература в значительной степени способствует укреплению отношений между Индией и Россией. Особое место в этом принадлежит переводчикам, которые знакомят читателей с творчеством выдающихся писателей и поэтов. Так, в 2018 г., в рамках церемонии открытия фестиваля состоялось вручение литературной премии им. С.А. Есенина известному керальскому журналисту и переводчику В.Р. Говиндануни за вклад в продвижение русской литературы в Индии, а также за его перевод повести Л.Н. Толстого «Хаджи-Мурат»<sup>1</sup>.

В июне каждого года в Нью-Дели проходят Дни русского языка, организованные РЦНК. Торжества начинаются 6 июня с возложения цветов к памятнику А.С. Пушкину в центре индийской столицы. Затем в библиотеке РЦНК проходят литературные мероприятия. Традиционным для Дня русского языка стал конкурс художественного прочтения поэтических произведений Пушкина. Стихотворения великого классика звучат на трёх языках: русском, хинди и английском. Аналогичные мероприятия проходят и во всех остальных индийских отделениях РЦНК.

Ежегодную Калькуттскую книжную ярмарку называют одной из самых крупных в мире. Одним из постоянных участников этого форума является Россия. В экспозиции традиционно представляются сотни экземпляров книг от ведущих издательств РФ.

## **Знают ли в Индии русскую поэзию?**

Самый известный русский поэт в Индии – Пушкин. Судя по разным источникам, более или менее здесь известны Лермонтов, Тютчев, Блок, Гумилёв, Ахматова, Маяковский, Хлебников, Есенин.

Вот как отвечает на вопрос о наиболее близких ему русских поэтах индийский поэт, филолог и переводчик Анил Джанвиджай: «Хорошо знаю и ценю многих авторов. Очень люблю и ощущаю «своими» Пушкина, Тютчева, Бунина, Георгия Иванова. Интерес к русской поэзии начался очень рано, отчасти из-за пристрастия к Высоцкому, в котором я видел именно талантливый стихотворец, отчасти из-за любви к творчеству шестидесятников. Сперва я увлёкся Евтушенко, потом устал от него и возлюбил Вознесенского... Потом пришёл черёд Ахмадулиной, и с тех пор она кажется мне тончайшей и

---

<sup>1</sup> Фестиваль русского языка и литературе открылся в Тривандруме (06.12.2018). URL : <http://ind.rs.gov.ru/ru/news/39104>

лучшей из них. А один из главных русских поэтов XX века для меня Бродский. Тот же Евтушенко, скажем, – тоже крупный, масштабный автор, но у Бродского нет этой фальши, связанной с назиданием и пафосом. Среди поэтов рубежа XX–XXI веков мне особенно близки метареалисты. С Иваном Ждановым учился на разных курсах Литинститута, у нас общие близкие друзья, но главное – это его потрясающие стихи... Великолепный поэт Александр Ерёменко; Алексей Парщиков очень хорош. И я с удовольствием вспоминаю, как все они прогремели на московской литературной сцене в начале 80-х. А если говорить о самом важном для меня – то вот, только что вышел в моём переводе сборник из 97 стихотворений Мандельштама. Обожаю его. Заглавие переводится с хинди примерно как "Ворожба сухими губами"»<sup>1</sup>.

Об известности в Индии современных русских поэтов судить сложно. В 2013 г. лауреатами Международной поэтической премии имени Азсакра<sup>2</sup>, присуждаемой международным советом индийского журнала «Taj Mahal Review», впервые стали российские поэтессы – Катя Ганеши, Марина Струкова и Алина Витухновская. Главный редактор журнала Сантош Кумар считает, что поэт должен противостоять духовному бесплодию и безразличию общества. Поэтому премию вручили поэтессам, в чьих стихах сильны мотивы гражданской лирики<sup>3</sup>.

## Индийские переводчики русской поэзии

Если индийцы и знают русскую классическую поэзию, то это благодаря своим писателям и поэтам, которые переводят стихи с русского на английский, а также хинди и другие местные языки.

Одним из самых известных переводчиков стихов Александра Пушкина был индийский поэт **Оттаплакал Куруп** (1931-2016). За любовь к русской лирике и за свои блестящие переводы гениального русского поэта его называют «Пушкиным из Кералы». Ещё при жизни О. Куруп был удостоен медали Пушкина. В Индии по масштабу таланта Курупа приравнивают к Рабиндранату Тагору.

---

<sup>1</sup> Игорь Сид. Ураганная победа народа. Анил Джанвиджай об индийской демократии, приверженности к рифме и любви к русским метареалистам. НГ EX LIBRIS (03.10.2019). URL : [http://www.ng.ru/ng\\_exlibris/2019-10-03/10\\_1000\\_interview.html](http://www.ng.ru/ng_exlibris/2019-10-03/10_1000_interview.html)

<sup>2</sup> Андрей Азсакра (р. 1960) – поэт-мистик, писатель-эзотерик, философ, кинорежиссёр, перформансист, более известный под псевдонимом Азсакра Заратустра. Живёт в Магнитогорске.

<sup>3</sup> Юлия Васильева. Мантра реальности. Поэт Сантош Кумар о дуэльном лиризме, языке богов и дзен-моменте. НГ EX LIBRIS (28.03.2013). URL : [http://www.ng.ru/ng\\_exlibris/2013-03-28/5\\_kymar.html](http://www.ng.ru/ng_exlibris/2013-03-28/5_kymar.html)

Поэт и переводчик **Варьям Сингх** родился в 1948 г. в деревне Баху (Банджар, округ Куллу). Он прошёл специальный двухгодичный курс по русской литературе, а затем получил докторскую степень МГУ. Был профессором Центра российских исследований Университета Джавахарлала Неру в Нью-Дели. Недавно вышедший на пенсию, В. Сингх написал в общей сложности 5 книг и выпустил более 15 сборников поэтических переводов с русского, белорусского, осетинского и киргизского языков на хинди. Среди переводов с русского отмечу следующие: «Антология русских стихов о поэзии» (со стихами Пушкина, Некрасова, Фета, Тютчева, Блока, Пастернака, Цветаевой, Тарковского и др.), «Антология русской поэзии XX века» (со стихами Блока, Маяковского, Ахматовой, Пастернака, Цветаевой, Евтушенко, Вознесенского, Ахмадулиной, Мориц, Бродского и др.), антологии и сборники стихов Пушкина, Блока, Цветаевой, Тютчева, Заболоцкого, Н. Рериха. В. Сингх – автор нескольких статей по русской литературе и проблемам поэтического перевода.

Переводчик, профессор Хайдарабадского университета **Хариш Кумар Виджра** в ходе нашей переписки прислал свои переводы на английский язык стихов русского хирурга Николая Пирогова, сделанные ещё в 1996 году. Переводчица того же университета **Чарумати Рамдас**, переводящая на хинди, а иногда и на маратхи русскую прозу, сообщила мне в частной переписке, что она перевела по одному стихотворению Лермонтова, Цветаевой и Пастернака.

Поэт, филолог и переводчик **Анил Джанвиджай** родился в 1957 г. в Барели (штат Уттар-Прадеш). Защитив степень магистра в Делийском университете, он поступил в магистратуру в Университет Джавахарлала Неру на факультет русского языка и литературы. С 1982 г. по стипендии от советского правительства он учился в МГУ, в 1989 г. окончил Литературный институт им. А.М. Горького. Более 30 лет А. Джанвиджай работал в службе радиовещания на хинди в Москве (ныне «Голос России»). Живёт он в Москве, с 2001 г. преподаёт в Институте стран Азии и Африки МГУ им. М.В. Ломоносова. Всего Анил Джанвиджай выпустил шесть поэтических книг. С конца 1970-х годов он перевёл на хинди стихи многих поэтов, в том числе и русских<sup>1</sup>.

В целом ситуация с переводами с русского языка на хинди следующая – проза активно переводится, есть немало хороших переводов классической русской поэзии и стихов наиболее известных русских поэтов XX века. Современная же русская поэзия в Индии совершенно не переводится. О причинах этого явления профессор Университета им. Шиваджи (Колхапу) **Мегха Пансаре**, переводчик

---

<sup>1</sup> Игорь Сид. Ураганная победа народа. Анил Джанвиджай об индийской демократии, приверженности к рифме и любви к русским метареалистам. НГ EX LIBRIS (03.10.2019). URL : [http://www.ng.ru/ng\\_exlibris/2019-10-03/10\\_1000\\_interview.html](http://www.ng.ru/ng_exlibris/2019-10-03/10_1000_interview.html)

русской прозы, опубликованная также несколько переводов на маратхи избранных стихов А. Пушкина, Ф. Тютчева, С. Есенина и К. Симонова, написала мне так: «Перевод поэзии – это специализация, которой нелегко добиться. Это требует особых качеств! Во-вторых, в нашем университете мы преподаём русскую и советскую поэзию. Мы не затрагиваем постсоветскую русскую поэзию. У меня нет друзей в России, которые читают современную поэзию. Они читают прозу. Прошу вас прислать несколько статей, которые могли бы познакомить нас с современной русской поэзией. Люди спрашивают нас о ней».

## Современная индийская поэзия

До обретения Индией независимости (1947 г.) главными индо-английскими поэтами страны были Рабиндранат Тагор (первый неевропейский поэт, ставший лауреатом Нобелевской премии), Шри Ауробиндо Гхош и Сароджини Найду. Новая поэзия в Индии начала развиваться с 50-х годов XX в. По мнению Сантоша Кумара, самые известные современные индо-английские поэты – Ниссим Эзекиль, Ак Рамануджан, Яйант Махапатра, Камала Дас, Кеки Дарувала, Арун Колаткар, Дилип Читре и Р. Паратхасатру. Сильное влияние на молодых индийских поэтов и философов оказал Азсакра Заратустра, известный русский поэт-мистик, философ-революционер с его новаторскими идеями о «Власти нуля», «Шунья-революции» и «Абсолютной революции»<sup>1</sup>.

## Современные русские поэты в Индии

На юго-востоке Индии, в городе Пури, расположенном на берегу Бенгальского залива, живёт художница, поэтесса и сказочница **Евгения Нестерова**. Жить и работать в Индию Евгения, уроженка Нижнего Тагила, переехала несколько лет назад. Недавно она издала новый сборник стихов «В лёгкой лодке». Практически все эти стихи, светлые и поражающие искренностью чувств, были написаны в Индии. Книга иллюстрирована собственными рисунками автора. Сама Е. Нестерова поэтом себя не считает – стихи она пишет редко, а основным своим призванием считает рисование. Несколько стихов и иллюстраций Евгении Нестеровой можно посмотреть здесь: [http://navigatoropen.tilda.ws/evgenia\\_nesterova](http://navigatoropen.tilda.ws/evgenia_nesterova). Я же процитирую одно стихотворение Евгении, найденное мной на её странице в Фейсбуке (там её зовут Govinda Moi, запись от 18 сентября 2019 г.):

---

<sup>1</sup> Юлия Васильева. Мантра реальности. Поэт Сантош Кумар о дуэльном лиризме, языке богов и дзен-моменте. НГ ЕХ LIBRIS (28.03.2013). URL : [http://www.ng.ru/ng\\_exlibris/2013-03-28/5\\_kymar.html](http://www.ng.ru/ng_exlibris/2013-03-28/5_kymar.html)

*Как в ладонях больших необъятных, изрисованных жылками рек, обретаюсь – счастливый, крылатый, забывая что я человек... И на кромке холмов величавых, оставляя следы по росе, снова Солнце улыбкой встречаю и нездешним кажусь на Земле... Сколько слов будет пролито – море... Сколько снов, сколько слез и любви – все растает как ветер над полем. Все исчезнет – останешься ты... Оторвавшись от брошенной тени, выше гор и уставшей земли, за пределы смертей и рождений в своём сердце однажды шагни... Сколько спусков, подъёмов, течений, сколько встреч и потерь, берегов – я пройду, но запомню мгновенье, как обрушилась тяжесть оков. И свободный внутри словно ветер, по тропинкам вернувшись домой, обниму как родной – всех на Свете! Но останусь навечно чуждой...*

В южной части Индии, в г. Путтапарти (известном в качестве духовного центра Сатья Саи Баба), проживает белорусская поэтесса **Юлия Косовская**, записывающая на русском языке свои «рифмованные классные мысли»<sup>1</sup>. «В своих стихах молодая поэтесса отражает внутренний конфликт, с которым она столкнулась при изучении мировосприятия индусов»<sup>2</sup>.

Здесь я вынужден остановиться, потому что больше мне никого найти не удалось. Возможно, кто-нибудь из наших живущих в Индии людей и пишет в подполье стихи для потомков, но мне от этого не легче. Русскоязычных поэтов в Индии практически нет. Почему? Сложный вопрос. Во-первых, как мне кажется, из-за малочисленности тамошней русскоязычной диаспоры. Во-вторых... Не утверждаю, но предполагаю, что брак с индийцем (преобладающая причина проживания наших людей в Индии) по каким-то неведомым мне причинам не вдохновляет русских женщин на поэтический лад. Хотя... В своё время я изучал положение в русской поэзии в странах Магриба. В составе русскоязычных диаспор этих стран тоже преобладают женщины, вышедшие замуж за местных мужчин. Но многие из них (например, в Алжире и Марокко) пишут стихи, публикуют их как в интернете, так и в местных и зарубежных (в том числе российских) изданиях.

Положение немного спасают поэты, проживающие в Индии эпизодически, наездами. Их немного, но они есть.

Начну с **Сергея Соловьёва** – украинского и русского поэта, прозаика, художника и путешественника, родившегося в 1959 г. в Киеве и живущего в Германии (в Мюнхене). Он автор многих книг поэзии и поэтической прозы, лауреат премии «Планета поэта», финалист премии Андрея Белого, Ивана Бунина, Русской премии, Букеровской премии и

---

<sup>1</sup> Слова в кавычках принадлежат авторам материала «Как мы создавали стихийные воззрения Юли Косовской». URL : <http://www.brenddeni.com/chemodaninterview/stixijnyevozzreniya-indostana-yuli-kosovskoj/>

<sup>2</sup> Там же.



др., член русского Пен-центра. Поэта называют как ярким представителем метареализма, так и одним из лидеров современной эротической поэзии. Сергей Соловьёв путешествует по Индии уже около 15 лет. Он широко известен как организатор авторского тура в Индию, своего рода паломничества для избранных, проходящего вдали от общеизвестных туристических мест, в индийской глубинке, в джунглях и затерянных мирах. «Я написал об Индии тысячи страниц и даже не начал» – признался Сергей в одном из своих многочисленных интервью<sup>1</sup>.

\* \* \*

Озеро под пустыней,  
в небе его воды мог бы и самолёт кружить.  
Ни глубина, ни возраст этой воды неведомы.  
Нет никого там, кроме незрячих рыб золотых.  
Ждут. Иногда что-то падает вниз  
из горнего мира, светлого, мёртвого, –  
этим они живут, прирастая  
солнечной пылью и слепотой.  
Наверху – но не есть, а бывает –  
река.  
Но река ли? – короче себя –  
как волна пробегает по телу она.  
И блужданье песка. И колесико-паучок  
скатывается по бархану,  
под которым – незрячее озеро жизни,  
и за амальгамою рыбка плывёт золотая.

Российская поэтесса **Вера Полозкова** (род. в 1986 г. в Москве) впервые побывала в Индии в 2008 г. Результатом той поездки стал поэтический «Индийский цикл» из 16 стихотворений: «Дели», «Варанаси», «Каджурао», «Орча», «Семь ночей», «Агра», «Древнерусская тоска», «Пушкар», «Каникулы на Луне», «Джайпур», «Гоа», «Как водится», «Последнее утро», «back to paradise», «Моя Индия», «the very last one». Этот цикл пополняется новыми стихами после каждого нового путешествия поэтессы в Индию. Излюбленный регион Полозковой – Гоа, где она периодически проводит по несколько месяцев в году. Раньше её с сыном можно было часто встретить в гоанской деревне Арамболь, в последнее же время Вера предпочитает останавливаться в Гокарне: «Я могла бы жить здесь, и тут полно тех, кто в один прекрасный день не вернулся и с тех пор ни разу не пожалел

---

<sup>1</sup> Дмитрий Лисин. Интервью с писателем, путешественником, организатором авторского тура в Индию Сергеем Соловьёвым. URL : <http://gffhome.ru/articles/intervyu-s-pisatelem-puteshestvennikom-organizatorom-avtorskogo-tura-v-indiyu-sergeem-solov>

об этом; у того, чтобы остаться в Индии или проводить здесь по пять месяцев в году, есть несколько веских причин, кроме очевидных – климата и дешевизны... Здесь примерно в сотню раз легче дышится!» – говорит поэтесса<sup>1</sup>. По словам Василия Воронкова, в стихах Веры Полозковой, написанных в Индии или об Индии, «взвинченный пафос меняется на просветлённый, но ашрам Вервиной поэзии остаётся стоять, где стоял»<sup>2</sup>.

\* \* \*

Чему учит нас город Джайпур, мой свет?

Мсть индуса изобретательна и хитра.

У тебя неплохой отель, только в храме Шивы сразу за ним служба начинается в пять утра.

И репертуар, в свою очередь, там таков, что хрустит и трескается кора Головного мозга. Причем сегодня он значительно заунывнее, чем вчера.

Чему учит Джайпур меня? Я преодолела большой маршрут.

Что ни кадр, то как из журнала Geo, что ни индеец, то изумруд.

А сомненья, кишечные палочки и служители храма Шивы меня пытались, но не берут.

## **Вместо заключения**

Вот и закончилась моя сказка о русском медведе и индийском слоне. Сказка вышла с грустным концом – о русской поэзии в Индии слышали, но русских поэтов там практически нет. Ну что ж, отрицательный результат – тоже результат. К тому же всегда остаётся надежда на чудо – пройдёт несколько лет, и поэтическая жизнь в Индии забурлит – появятся талантливые поэты, станут обычными поэтические вечера и фестивали, откроются русскоязычные литературные журналы.

Мечтать не вредно.

---

<sup>1</sup> Наши люди в Индии. Вера Полозкова (03.05.2018). URL : <https://zen.yandex.ru/media/id/5ac9e0d679885ebb4ce16c6c/nashi-liudi-v-indii-vera-polozkova-5aeb2ca8c3321b1f23ef52e5>

<sup>2</sup> Хроника поэтического книгоиздания в аннотациях и цитатах (апрель-август 2013). – «Воздух», 2013, №3-4. URL : <http://www.litkarta.ru/projects/vozdukh/issues/2013-3-4/hronika/>